

基于语料库的法汉人称代词对比和翻译研究

徐文帅

黑龙江大学外文学院，黑龙江哈尔滨，150080；

摘要：本文应用法汉双语平行语料库，以《八十天环游地球》两个汉译本为例，采用量化和质性分析相结合的方法，聚焦于法汉人称代词的对比翻译，从而深入对比法汉人称代词在形式、语义及用法等层面的异同之处；全面考察法语人称代词在不同语境下的多样化翻译方式，探寻其中的规律与技巧；细致探究汉语译文中人称代词呈现出的独特特征，并深入剖析其背后的深层原因。

关键词：语料库；人称代词；对比翻译研究；法语

DOI:10.69979/3041-0673.25.03.053

引言

人称代词普遍存在于自然语言中，但其系统在不同语言间存在差异，这一现象备受研究者关注。法语和汉语的人称代词既有相似点，也有诸多不同，对二者进行对比研究意义重大。随着语料库翻译研究成为新范式，其为语言研究提供了丰富素材，能助力研究者更客观、科学地探究翻译本质及过程中的制约因素。本研究借助法汉平行语料库，聚焦人称代词主语（仅含主格形式，不含物称、反身及领属代词）在法汉翻译中的转换，进而探究法汉人称代词的特点与翻译方式。

1 研究设计

本研究借助自主构建的法汉小说平行语料库开展对比分析。具体做法为，对法语小说及其两个汉译版本进行详细对照，重点聚焦于法汉人称代词在使用频次上的差异。依托法汉平行语料库，在探讨法汉翻译中人称代词的不同时，充分考量源语文本对译后汉语文本中人称代词运用的作用，并深入探究法语人称代词的翻译策略。通过对法语小说与汉语译文的对比，精准识别二者在人称代词使用上的区别，进而从理论角度深入剖析这些差异产生的根源。

鉴于小说语体具有在对话和叙述中频繁使用人称代词（主要以第一、第三人称为主）的显著特征，本研究特意选用《八十天环游地球》这部小说进行法汉对比研究。如此一来，能够获取大量人称代词的实例，为研究提供丰富的数据支撑。

1.1 研究问题

本研究以常见人称代词为对象，基于国内外相关研究理论与实践，利用自建法汉平行语料库开展对比研究。为清晰呈现法汉人称代词使用差异，本研究试图解答以下问题：

（1）法语原文和汉语译文中各类人称代词的频率存在怎样的差异？

（2）法语不同人称和不同格人称代词的翻译方式有哪些共性与差异？

1.2 研究语料简介

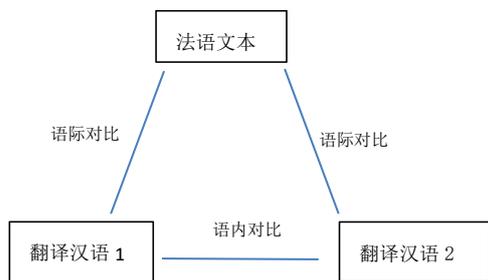
本研究采用自建法汉平行语料库，包含法语小说及其两个法译汉文本，并进行了句对齐。语料来源于出版物，选取小说前6章作为语料。其中法语语料总词数为9638，翻译汉语总字数为34207。借助该语料库，可探究法语人称代词的汉译方式，并从翻译角度阐释差异原因，为研究提供有力支撑。

1.3 语料库工具

语料库工具对语料的检索、统计和分析至关重要。本研究采用Tmxmall文本编辑器和文本整理器进行语料加工处理，其强大的编辑功能和检索特性，提高了查找和标注效率。检索和统计工具选用法国兰彻斯特大学语料库语言学研究中心开发的LancsBox (v.5)，该软件可处理自带及用户自建语料库，支持法语和中文检索，并能实现语言数据处理结果的可视化。鉴于自建语料库规模较小，虽一般需词性赋码，但本研究未进行此步骤，直接开展检索标注工作。

1.4 研究方法和步骤

本研究采用语际对比和语内类比相结合的模式，研究流程图如下所示：



本部分聚焦于对比法语小说及其两个汉语译本中各类人称代词的总体使用频率，以及它们在不同语法形式上的差异。这一对比工作具有双重意义，一方面能够验证以往研究中“法语人称代词使用频率显著高于汉语译文”的结论，另一方面还将从法汉两种语言的系统性差异维度展开深入剖析。具体操作流程如下：

1.4.1 数据检索与统计：运用 LanCSBox 文本编辑器，对每一类人称代词在文本中的出现频数进行精准检索与统计。

1.4.2 数据标准化处理：对统计所得的频数进行标准化操作，以此计算出每百词中人称代词的频数，使数据更具可比性。

1.4.3 计算占比：进一步算出每一类人称代词在总字数中所占的比例，以便更直观地呈现其使用情况。

1.4.4 数据呈现：相关数据统计结果详见表 1。

两个汉语译本人称代词使用差异及翻译方式探究：旨在针对两个汉语译文中人称代词的使用差异展开对比分析，重点考察并归纳汉语译文在处理法语人称代词这一语法项目时所展现出的规律性翻译模式，包括对应、省略和替代这三种方式。同时，对翻译汉语中人称代词翻译方式进行探究。具体步骤如下：

(1) 使用频率差异比较：比较法语与两个汉语译文中人称代词使用频率的差异，所采用的方法与前文一致，相应的数据统计情况同样呈现在表 1 中。

(2) 翻译方式考察：为深入探究法语人称代词的翻译方式，本研究对法汉平行语料进行手工标注。首先借助 Tmxmall 文本编辑器检索出所有的法语人称代词；然后对照句对齐的法汉语料，明确把法语人称代词翻译成汉语时所采用的具体翻译方式。若采用对应方式，则在法语人称代词前添加<对应>；若采用省略方式，则添加

<省略>；若采用替代方式，则添加<替代>。以下通过几个实例详细说明标注方法。

表 1

翻译方式	标注实例
对应	On disait qu'il<对应> ressemblait à Byron, -par la tête, car il était irréprochable quant aux pieds, -mais un Byron à moustaches et à favoris, un Byron impassible, qui aurait vécu mille ans sans vieillir. 据说他酷似拜伦，——脑袋像，因为他的脚无可挑剔——，不过这是长着小胡子和夹髻的拜伦，冷漠无情的拜伦，活到一千岁都不显老的拜伦。
省略	Sur vingt-quatre heures, il en passait dix à son domicile, soit qu'il<省略> dormît, soit qu'il <省略> s'occupât de sa toilette. 二十四小时里，他有十个小时在家里度过，要么是睡觉，要么是梳洗。
替代	En tout cas, il<替代> n'était prodigue de rien, mais non avare, car partout où il manquait un appoint pour une chose noble, utile ou généreuse, il l'apportait silencieusement et même anonymement. 福克先生从来不挥霍浪费，但也不小气吝啬。无论什么地方，有什么公益或慈善事业缺少经费，他总是不声不响地拿出钱来，甚至捐了钱，还不让人知道自己的姓名。

2 结果与讨论

2.1 法汉人称代词对比

人称代词在语言中用于代替称呼、称谓，具有统筹效果，是代词的重要分支。在现代汉语中，代词发挥着指别和照应作用，能展现不同事物，与其他语言形式形成同指关系，且现代汉语人称代词未区分主格与宾格。

法汉人称代词系统存在共性：在性方面，法语和汉语主要在第三人称代词体现性的区分，法语第三人称代词单复数在性上的区分方式与汉语有别，汉语第三人称代词复数形式也有性的区分；数方面，两种语言的人称代词都有单复数之分；人称方面，都包含第一、第二和第三人称，不同的是法语有中性代词，但本研究未涉及。

2.1.1 数据统计

为对比法汉人称代词的异同及系统性差异，考察各类人称代词及其语法形式在法语小说和两个汉语译文中的使用频率。由于法汉文本长度计算单位不同，将人称代词在两平行语料库中的频次标准化处理，结果如下表：

表 2

人称代词种类	法语原文	汉语翻译 1	汉语翻译 2	法汉频次比
第一人 称	87	51	49	1.706/1.776
第二人 称	47	24	25	1.958/1.88
第三人 称	201	126	112	1.595/1.795

2.1.2 分析与讨论

分析数据可知, 法语人称代词占总词数的 3.47%, 汉语译文中仅占总字数的 1.14%, 法语人称代词使用频率远高于汉语。在小说中, 法汉人称代词在不同人称中的分布相似, 均是第三人称代词使用频率最高, 第一人称代词次之, 第二人称代词最低, 这是因为第三人称代词是实现语篇照应、保证上下文连贯的重要手段。而第一、二人称代词多出现在对白中。

法汉语人称代词使用频率差距最大的是第三人称代词。法语第三人称形式有作回指的特点, 能形成指称关系网络; 汉语“他”虽形式变化少, 但连续使用也倾向指向同一人。二者差异的主要原因是, 法语人称代词实现照应功能时很少省略, 多通过不同形式替代前文内容; 汉语则常省略作主语的人称代词和物主代词, 多采用原词复现方式衔接。

2.2 人称代词的语料库翻译考察

本研究利用双语平行语料子库检索法语人称代词在翻译汉语中的转换形式, 将翻译转换类型初步分为对应、省略和替代三类, 制定手工标注方案并进行标注, 标注后统计分析发现所有翻译转换类型均包含在这三类中。统计结果如下:

表 3

转换方式	频数	所占比重
对应	520	72%
省略	173	24%
替代	29	4%
合计	722	100%

经对标注语料深入分析, 法语人称代词汉译方式中, 对应最为常见, 省略次之, 替代最少, 且不同格代词的翻译方式差异显著。主格多采用对应译法, 宾格三种译法比例相对均衡, 属格则以省略为主。

具体到各类翻译方式: 在对应翻译上, 于标注语料中检索到 520 例法语人称代词直接译为汉语人称代词的实例。此方式在各类法语人称代词汉译中广泛存在, 为主要译法。其中, 主格约 60% 用对应译法, 宾格和属格各占约 20%。关于省略, 语料中共有 173 例法语人称代词在汉译时被省略。不同格的省略比例不同, 主格约占 30%, 宾格约 20%, 属格占比超 50%, 最为常见。在替代方面, 仅检索到 29 例法语人称代词被其他名词或名词短语替代的情况, 此译法在整体汉译中较为罕见。在替

代译法里, 主格占比超 50% 最高, 宾格约 20%, 属格约 30%。

3 结论

本研究在法汉人称代词对比和翻译学两方面取得如下成果: 法语和汉语的人称代词在性、数和人称方面基本一致, 但仍存在差异, 法语人称代词在小说语体中的使用频率远高于汉语。在分布上, 法汉人称代词在不同人称中的分布相似, 但第三人称代词的频次比率差别最大, 主要原因是两种语言在人称代词使用和衔接方式上不同。法语人称代词翻译成汉语时主要有对应、省略和替代三种转换类型, 其中对应最常见, 替代最少见。翻译过程中, 对应和替代可能导致翻译汉语中人称代词使用频率增加, 体现语际显化; 省略则反映出语际隐化趋势。本研究存在一定局限性, 如因缺乏支持法语文本词性赋码的工具且自建语料库规模小, 未进行词性赋码; 对语料库应用不够充分, 仅涉及频次比, 未运用其他指标, 后续研究可对此加以改进。

参考文献

[1] 黄立波. 英汉翻译中人称代词主语的显化——基于语料库的考察[J]. 外语教学与研究, 2008(06): 454-459+481.

[2] [法] 儒尔·凡尔纳. 八十天环游地球[M]. 白睿, 译. 南京: 译林出版社, 2013: 1-28.

[3] [法] 儒勒·凡尔纳. 八十天环游地球[M]. 郑克鲁, 译. 上海: 上海文艺出版社, 2016: 1-26.

[4] Jules Verne. Le Tour Du Monde En 80 Jours [D/B/OL]. <http://fr.groups.yahoo.com/group/ebooksg gratuits>, 2004-03-14/2024-08-31

[5] 王克非, 胡显耀. 汉语文学翻译中人称代词的显化和变异[J]. 中国外语, 2010, 7(04): 16-21. DOI: 10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2010.04.017.

[6] 邹积铭. 基于语料库的现代英汉人称代词对比和翻译研究[D]. 北京外国语大学, 2014.

作者简介: 徐文帅(1999—)女, 汉族, 河北保定人, 硕士研究生在读, 黑龙江大学外文学院, 法语语言文学方向。